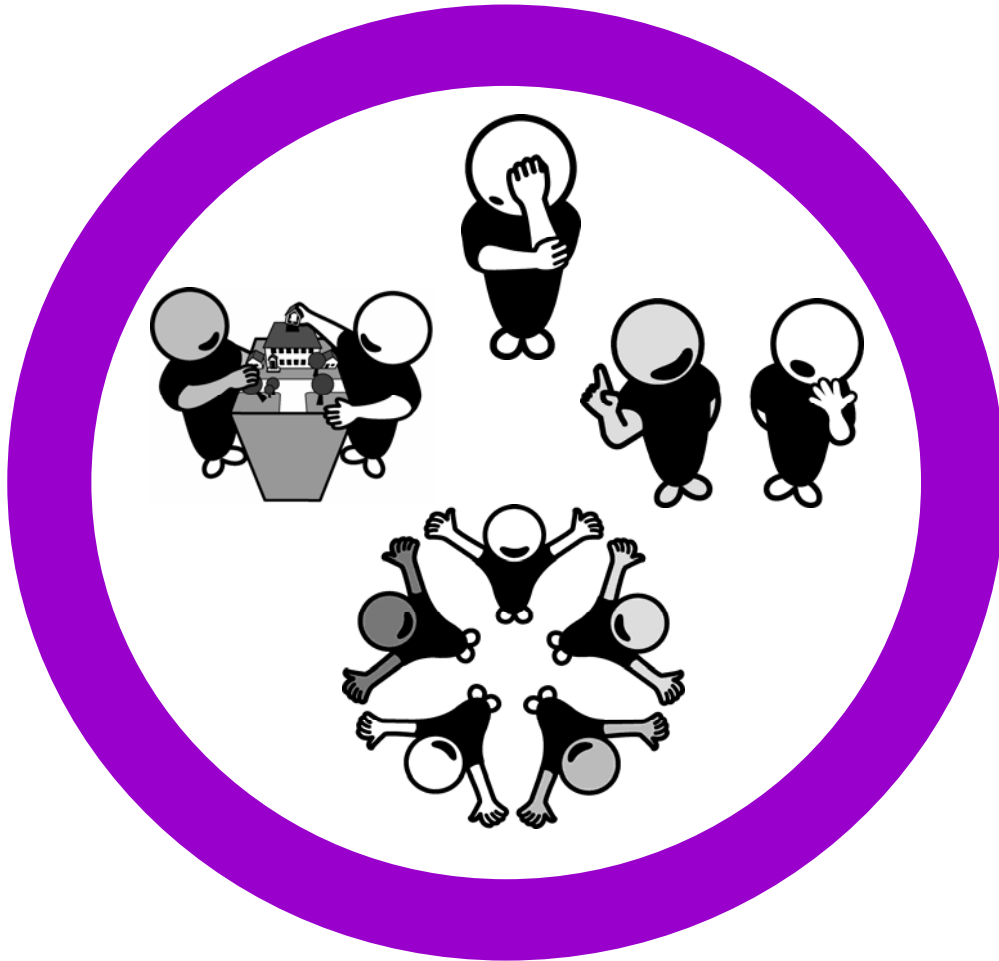




Saskatchewan  
Education

# Russian 10

## A Preliminary List of Pilot Materials



November 2001



---

# **Russian 10**

## **A Preliminary List of Pilot Materials**

**Prepared by:  
Instructional Resources Unit  
Curriculum and Instruction Branch  
Saskatchewan Education  
November 2001**

---

---

Russian 10: a preliminary list of pilot materials

Includes indexes.

1. [Russian language – Saskatchewan - Bibliography](#)

I. Saskatchewan Education. Curriculum and Instruction Branch. Instructional Resources Unit.

[491.7016](#)  
[016.4917](#)

ISBN 1-894116-95-X

---

---

# Table of Contents

Foreword .....	iv
How to Use the Preliminary List .....	vii
Titles and Descriptions .....	1
Index of Suggested Uses .....	4
Media Index.....	4
Distributor Directory .....	5

---

## Foreword

This publication is a multi-resource list of materials that have been evaluated by Saskatchewan educators to support the pilot edition of *Russian 10: A Curriculum Guide for International Languages*. The purpose of this list is to provide teachers with suggested starting points for building a wide range of suitable instructional materials.

These titles are offered only as suggestions; teachers are encouraged to investigate other applicable resources and to select additional suitable materials.

### Resource-based Learning

The items listed are intended to promote the philosophy of resource-based learning, in which the students gain knowledge and understandings through a variety of resources and instructional approaches. This multi-resource approach provides students with opportunities to interact with a wide range of current materials to suit varied learning styles.

Teachers are reminded that resource-based courses of study can be enhanced through the use of additional materials such as the following:

- newspapers and magazines
- pamphlets, brochures, television and radio programming
- environmental print, such as posters
- Internet sites
- public library collections.

It is important that human resources be accessed as well. Every community has capable people who can enrich educational experiences.

### Background Review: Selection Policy and Criteria for Selection

This list provides suggestions for resources; however, it remains the responsibility of classroom teachers, in consultation with teacher-librarians, to preview and select materials. Selection should be based on the objectives and philosophy of the curriculum guidelines, students' interests and abilities,

students' prior knowledge and experience and the interests or needs of the community.

As well, material should be considered in terms of the following characteristics:

- cultural relevance and accuracy
- country of origin
- equity regarding gender, abilities, age and race
- accuracy
- ease of reading
- relevance to current issues
- adaptability
- literary quality.

Each school division is responsible for developing its own materials selection policy in order to address the particular needs of students and teachers in that division. Materials should be chosen in accordance with the school division's materials selection policy. Several Saskatchewan Education publications available from the LRDC provide further assistance in the selection process. These include:

*Learning Resource Centres in Saskatchewan: A Guide for Development*, 1988 - provides guidance for developing a selection policy and suggests criteria for selection.

*Multicultural Education and Heritage Language Education Policies*, 1994 - provides rationale for integrating multicultural materials into curricula.

*Selecting Fair and Equitable Materials*, 1991 - suggests strategies useful for recognition of bias and stereotypes.

### Analyzing Present Resources

The Media Index and the Index of Suggested Uses are useful checklists for identifying resources already available to the teacher.

This list should be cross-referenced with the catalogue from other resource centres such as the resource centre of the Saskatchewan Organization for Heritage Languages (SOHL), the Saskatchewan Intercultural Association (SIA), the universities and the individual cultural association offering the course. Teachers may use these indexes to help them

---

in selecting a balance of print and non-print resources.

Materials in the present collection should be assessed based on the needs of the course, the community, the students and teachers.

Resource needs not met by the present collection could be identified by the teachers and teacher-librarian working together. Some materials may be useful for several grade levels. Teachers are encouraged to coordinate materials selection with other teachers teaching the same language.

### Previewing Resources

Teachers and teacher-librarians are urged to preview learning resources carefully before suggesting them for classroom use, and they are advised to refer to their school division's selection policy for guidance in making choices about learning resources.

If schools have not been able to preview the materials prior to purchase, it is advisable to order only one copy to review before placing orders for multiple copies. Return policies vary from company to company, but if inappropriate materials have to be returned, they must be in saleable condition.

### Purchasing Resources

Schools interested in purchasing learning resources listed in the bibliography should order them from the distributors cited in the distributor directory. Prices quoted are subject to change and do not include taxes or postage, but will serve as a guide to approximate costs.

A good place to start is the Selective Listing of Learning Resources.

Please note that while the learning resources listed in this bibliography were available at the time of printing, publishers/producers can withdraw them unexpectedly at any time.

### Internet Sites

Saskatchewan Learning is providing a forum through the **Evergreen Curriculum Resources** page for teachers to access and share educationally appropriate Internet sites. The gateway to the URL Database of **Curriculum Specific Websites** can be found at the following address:

[http://www.sasklearning.gov.sk.ca/pls/urldb/udb\\_pkg.main](http://www.sasklearning.gov.sk.ca/pls/urldb/udb_pkg.main)

Information on sites that are highly recommended and linked to curriculum objectives can be found by accessing this database.

Teachers are encouraged to share their favourite Internet sites with others in the province by registering in the URL database. Once an account has been created, teachers will be able to suggest new Internet sites as well as access and review sites submitted by other teachers. The reviews are used to decide upon a recommendation and links to the curriculum. Registration can be done via the address previously given.

The **General Reference Centre** (GRC) will provide access to general Internet sites that relate to the curriculum. The GRC can be found at the following address:

[http://www.sasklearning.gov.sk.ca/pls/urldb/udb\\_gen\\_ref\\_pkg.gen\\_ref\\_by\\_subj\\_menu\\_form](http://www.sasklearning.gov.sk.ca/pls/urldb/udb_gen_ref_pkg.gen_ref_by_subj_menu_form)

Saskatchewan Education also provides links to other provincial and territorial education websites at:

[http://www.sasklearning.gov.sk.ca/admin/contacts\\_related.shtml](http://www.sasklearning.gov.sk.ca/admin/contacts_related.shtml)

### Examples of Appropriate Internet Sites

The following Internet sites are examples of what is available.

<http://www.oberlin.edu/russian/>

<http://www.bucknell.edu/Russian/>

---

If teachers are unsure about the reliability of the information found at a website, they should compare the author's claims and evidence with other sources with which they are familiar. When in doubt, teachers should choose only the sites that list the authors' and/or contributors' names along with the title. If the site does not identify contributors and authors, the information found at the site might not be reliable.

#### Virus Alert

When downloading files and applications, Internet users should be aware of the danger of viruses. Downloaded files and applications should always be scanned using an anti-virus utility. It is also advisable to purchase updates to the anti-virus utility regularly. These updates identify the new viruses as well as the old.

---

# How to Use the Preliminary List

## Titles and Descriptions

An example of a citation for print is:

Title	Media Designation	Author	Publisher		
↓	↓	↓	↓		
<b>Guide to Russian Idioms</b> (Print-Non-Fiction). Gray, Loretta S. and Georgeoliani, Dinara. NTC Publishing Group (MHR), 1997. 182 p. ISBN 0-8442-4246-2 (\$20.95 pbk.).					
↑	↑	↑	↑		
Distributor	Date	Collation	Order Number	Price	Annotation
					↓

In this well-organized resource, commonly used Russian idioms are listed alphabetically under broad topics such as knowledge, moods, appearance, personal qualities and character traits, relations, sensible behaviour, tiredness and uncertainty. Five of the topics are further divided into subtopics. Example sentences, along with English translations, illustrate the use of each idiom in context. Also included are a table of contents and complete indexes in Russian and English that list entry words alphabetically and specify the idioms in which they appear as well as the page numbers on which they can be found.

**Suggested Use:** Teacher Reference

The abbreviation **hdc.** denotes hardcover edition; **pbk.** denotes paperback edition.

**ISBN** denotes the International Standard Book Number, usually the order number.

**Suggested Use** provides suggestions for whether the resource is most suitable as a reference for teachers only, or for both students and teachers.

## Distributor Directory

The abbreviations enclosed in parentheses following the publisher or producer represent the distributor. The full names, addresses, websites, fax and phone numbers of these companies are given in this section. Please note that some distributors provide toll free phone and/or fax numbers.

## Index of Suggested Uses

Titles are listed alphabetically under the headings "Student and Teacher Reference" and "Teacher Reference."

## Media Index

Titles are listed alphabetically under each media designation.



---

## Titles and Descriptions

**Complete Handbook of Russian Verbs** (Print-Non-Fiction). Pirogova, L. I. NTC Publishing Group (MHR), 1991. 319 p. ISBN 0-8442-4270-5 (\$24.95 pbk.).

The classification of Russian verbs followed in *Complete Handbook of Russian Verbs* is based on the correlation between the infinitive, present/simple future, and past tense stems. This comprehensive reference book begins with general information on the Russian verb system including verb aspect, verb tense, the mood, transitive and intransitive verbs, active and passive forms of verbs, impersonal verbs, the infinitive, verb groups and the formation of verb forms, the participle, the verbal adverb and more. Following the general information section are tables that provide complete conjugations of 89 model verbs. This practical resource also includes a table of contents and an alphabetic vocabulary of approximately 12 000 commonly used verbs keyed to the appropriate model conjugation.

**Suggested Use:** Teacher Reference

**Guide to Russian Idioms** (Print-Non-Fiction). Gray, Loretta S. and Georgeoliani, Dinara. NTC Publishing Group (MHR), 1997. 182 p. ISBN 0-8442-4246-2 (\$17.95 pbk.).

In this well-organized resource, commonly used Russian idioms are listed alphabetically under broad topics such as knowledge, moods, appearance, personal qualities and character traits, relations, sensible behaviour, tiredness and uncertainty. Five of the topics are further divided into subtopics. Example sentences, along with English translations, illustrate the use of each idiom in context. Also included are a table of contents and complete indexes in Russian and English that list entry words alphabetically and specify the idioms in which they appear as well as the page numbers on which they can be found.

**Suggested Use:** Teacher Reference

**Learn Russian the Fast and Fun Way** (Print-Non-Fiction). Beyer, Thomas R.

Barron's Educational Series (BAR), 1993. 212 p. ISBN 0-8120-4846-6 (\$26.50 pbk.).

Following a table of contents, a pronunciation guide and a Russian-English alphabet chart, this resource offers 29 lessons in basic Russian vocabulary to assist travellers with introductions, getting around, shopping, dining, banking, receiving medical help and more. All the words and phrases are accompanied by a pronunciation guide. The lessons include quizzes with answers. Colourful maps and illustrations enhance the text. Also provided are vocabulary cards and a brief Russian-English, English–Russian dictionary in detachable booklet format.

**Please note that it is not advisable to purchase a class set of this resource.**

**Suggested Use:** Teacher Reference

**NTC's Compact Russian and English Dictionary** (Print-Non-Fiction). Popova, L. P., ed. NTC Publishing Group (MHR), 1994. 434 p. ISBN 0-8442-4284-5 (\$17.95 pbk.).

With a focus on words that are commonly used in everyday conversation, *NTC's Compact Russian and English Dictionary* offers over 10 000 main entries for each language. It also provides a table of contents, lists of phonetic symbols, Russian and English abbreviations, English-Russian and Russian-English geographical locations, plus charts of the Russian and English alphabets and the Russian equivalents of Imperial and Metric weights, measures and temperature conversion. One weakness of this resource is that the main entries are indented and only slightly bolded, thus making it difficult for the user to quickly locate a particular word.

**Suggested Use:** Student/Teacher Reference

**The Oxford Starter Russian Dictionary** (Print-Non-Fiction). Thompson, Della, ed. Oxford University Press (OUP), 1997. 301 p. ISBN 0-19-860032-1 (\$15.95 pbk.).

Designed for beginning students of the Russian language, this dictionary focuses on basic, contemporary Russian vocabulary. In

addition to Russian-English and English-Russian dictionaries, it provides a table of

---

contents, a pronunciation guide, a guide to Russian grammar, a glossary of grammatical terms, tables of declensions and conjugations, a chart of the Russian alphabet and brief exercises designed to give students practice in using the dictionary effectively. Also, interspersed throughout this resource are “boxed notes” that offer information about specific topics (e.g., age, the clock, colours) or give detailed information about complicated words that appear in the dictionary entries (e.g., do, go, have). A weakness of *The Oxford Starter Russian Dictionary*, however, is that it lacks phonetic transcription for pronunciation.

**Suggested Use:** Student/Teacher Reference

**Russian Face to Face: A Communicative Program in Contemporary Russian: Level One**

(Print-Non-Fiction). Morris, George W., et al. NTC Publishing Group (MHR), 1994. 495 p. ISBN 0-8442-4300-0 (\$62.95 hdc.). Teacher's Edition - ISBN 0-8442-4302-7 (\$73.95 hdc.). Workbook - ISBN 0-8442-4301-9 (\$15.25 pbk.).

The student text from this program offers a preliminary lesson which introduces the Russian alphabet and gives students a very brief overview of Russian history and culture, followed by 20 regular lessons. Every fifth lesson reviews the materials of the previous four. Except for the review lessons, each lesson provides four sections organized around a common theme. The first three sections introduce and review new material while the fourth section provides pronunciation drills, special readings, an overview of skills learned in the lesson and a lesson glossary. Numerous photographs, charts and drawings, mostly in colour, help to make this resource very visually appealing. Included are a table of contents, tables of grammar, a list of Russian names, a few useful classroom expressions and lists of Russian-English vocabulary and English-Russian vocabulary encountered in the lessons.

The annotated teacher's edition offers answers to the student exercises in the

textbook plus helpful general comments and specific teaching suggestions.

Following the pattern of the textbook, the student workbook contains a preliminary lesson and 20 regular lessons. This resource offers opportunities for additional written practice after the students have had various oral experiences with the material in the classroom.

Please note that audiocassettes are available to support this program, but they have not been evaluated by Saskatchewan Education.

**Also, please note that it is not advisable to purchase a class set of this resource.**

**Suggested Use:** Student/Teacher Reference

**Russian in Stages Series** (Kit) Please refer to the title: *Russian Stage One: Live From Moscow!: Volume 1*

**Russian Stage One: Live From Moscow! Volume 1** (Kit). Davidson, Dan E., Gor, Kira S. and Lekic, Maria D. (Russian in Stages Series). Kendall/Hunt Publishing Co. (KHP), 1996. ISBN 0-8403-9964-2 (\$53.00 U.S. Kit).

Although designed for university students, some of the material in this revised version of *Russian Stage One: Live From Moscow* is appropriate for students of Russian 10. The core of the program is a 60-minute video that offers seven episodes related to the everyday experiences of an American student of Russian in Moscow during the mid-1990s. These episodes portray the student's personal, cultural and social experiences (e.g., birthdays, shopping, eating out and relationships with friends). These real-life situations were designed to stimulate classroom discussion on the topic in question.

The textbook begins with a section that introduces the beginning student to the sounds of Russian, basic phonetic rules, the Cyrillic alphabet, the basics of reading authentic Russian (e.g., a menu from McDonald's, street signs). This introduction is followed by seven units—one to support each of the seven video episodes. These units provide drills and exercises that place a

premium on individualized learning. Black-and-white photographs and illustrations add interest to the text. Also included are a table of contents, a table of the Russian alphabet,

---

five appendixes relating to numerals, phonetics, grammar, etc., Russian–English and English–Russian dictionaries, a grammatical index and a 23 cm by 34 cm, four-colour, fold-out map of Russia.

The workbook provides listening and writing exercises that correspond to the units in the textbook.

The audiocassette provides material that is necessary for students to complete the listening exercises in the workbook.

An instructor’s manual is available to support this program, but it has not been evaluated by Saskatchewan Education.

A CD-ROM of interactive drills is also available, but because it has poor visual quality and contains numerous errors, it is not recommended for use in Saskatchewan schools.

**Please note that it is not advisable to purchase a class set of this resource.**

**Suggested Use:** Student/Teacher Reference

**2001 Russian and English Idioms** (Print-Non-Fiction). Arany-Makkai, Agnes. Barron's Educational Series (BAR), 1997. 722 p. ISBN 0-8120-9532-4 (\$22.95 pbk.).

Organized into three sections, this reference book offers Russian-English idioms, English-Russian idioms, and appendixes that include a Russian pronunciation guide, Russian-English abbreviations, English–Russian abbreviations as well as brief charts of Russian weights and measures and English weights and measures. Black-and-white cartoons support the text. Please note that this resource should be used with discretion as some of the cartoons and language may be considered offensive or inappropriate for classroom use.

**Suggested Use:** Teacher Reference

---

# Index of Suggested Uses

Please note that the titles in this list are truncated. The complete titles appear in the citations for each resource.

## Student/Teacher Reference

NTC's Compact Russian and English Dictionary  
The Oxford Starter Russian Dictionary  
Russian Face to Face: A Communicative Russian Stage One: Live From Moscow!

## Teacher Reference

Complete Handbook of Russian Verbs  
Guide to Russian Idioms  
Learn Russian the Fast and Fun Way  
2001 Russian and English Idioms

# Media Index

Please note that the titles in this list are truncated. The complete titles appear in the citations for each resource.

## Kit

Russian Stage One: Live From Moscow!

## Print-Non-Fiction

Complete Handbook of Russian Verbs  
Guide to Russian Idioms  
Learn Russian the Fast and Fun Way  
NTC's Compact Russian and English  
The Oxford Starter Russian Dictionary  
Russian Face to Face: A Communicative  
2001 Russian and English Idioms

---

## Distributor Directory

- BAR** Barron's Educational Series  
34 Armstrong Ave  
GEORGETOWN ON L7G 4R9  
(905) 458-5506  
(800) 247-7160  
Fax: (800) 887-1594  
E-mail: [bcox@idirect.com](mailto:bcox@idirect.com)  
NETSITE: <http://www.barronseduc.com>
- KHP** Kendall/Hunt Publishing Co.  
4050 Westmark Dr  
PO Box 1840  
DUBUQUE IA 52004-1840  
(319) 589-1000  
(800) 542-6657  
Fax: (319) 589-1046  
NETSITE: <http://www.kendallhunt.com>
- MHR** McGraw-Hill Ryerson Limited  
300 Water St  
WHITBY ON L1N 9B6  
(800) 565-5758  
(905) 430-5000  
Fax: (800) 463-5885  
NETSITE: <http://www.mcgrawhill.ca>
- OUP** Oxford University Press  
70 Wynford Dr  
DON MILLS ON M3C 1J9  
(800) 387-8020  
(416) 441-2941  
Fax: (800) 665-1771  
E-mail: [custserv@oupca.com](mailto:custserv@oupca.com)  
NETSITE: <http://www.oupca.com>